

II-2278 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen
des Nationalrates XVIII. Gesetzgebungsperiode

Nr. 1243 1J

1991-06-11

ANFRAGE

Der Abgeordneten Terezija Stoisits und FreundInnen

an den Herrn Bundesminister für Inneres

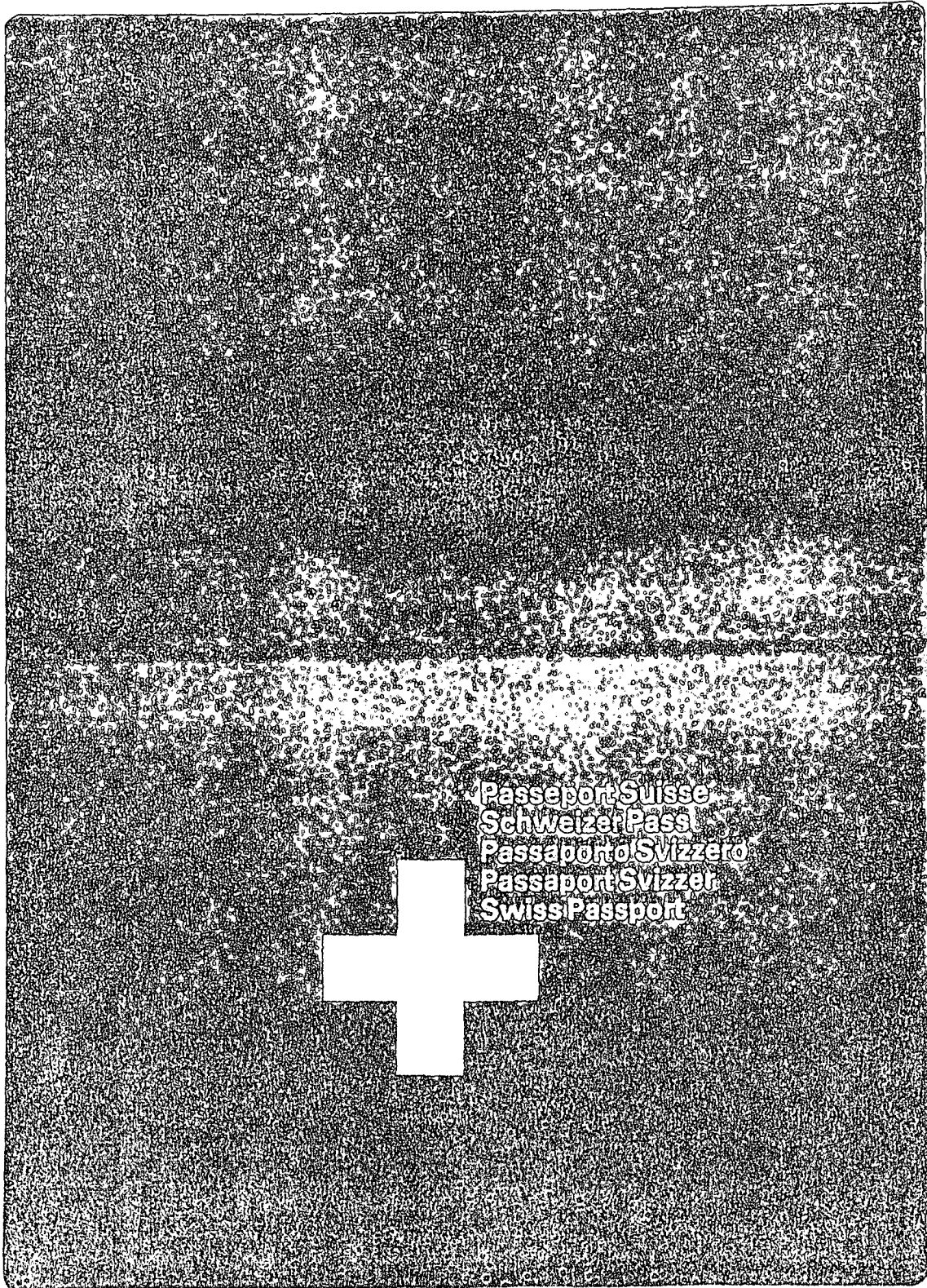
betreffend der Einführung von mehrsprachigen Reisepässen auch in den
Volksgruppensprachen

Offizielle Dokumente, die nicht nur in der Sprache der Mehrheit sondern auch in den Sprachen der Minderheiten abgefaßt sind, haben für die Erhaltung der Identität von Volksgruppen wichtigen psychologischen Wert. Die Schweiz hat mit ihrem Bekenntnis zu ihrer Viersprachigkeit einen minderheitenfreundlichen Weg gewählt und versucht durch entsprechende Unterstützung vor allem der in ihrer Existenz bedrohten Volksgruppe der Rätoromanen mit insgesamt ca. 40.000 Sprechern die Viersprachigkeit der Schweiz zu erhalten. Als eines von vielen wichtigen Signalen wurden in der Schweiz für alle Schweizer und Schweizerinnen Reisepässe in allen vier Landessprachen und in Englisch eingeführt.

Die unterfertigten Abgeordneten stellen in diesem Zusammenhang an den Bundesminister für Inneres folgende

Anfrage:

1. Unterstützen sie die Forderung der Österreichischen Volksgruppen, die Reisepässe auch in den Sprachen der autochthonen Volksgruppen zu verfassen?
2. Was spricht gegen diese Forderung der autochthonen Volksgruppen?
3. Können sie sich vorstellen, eine volksgruppenfreundliche Lösung - analog zur beigelegten Kopie eines Schweizer Resepasses zu veranlassen?
4. Werden Sie sich für die Änderungen der betreffenden Gesetze und Verordnungen zur Einführung von mehrsprachigen Reisepässe auch in den Volksgruppensprachen einsetzen?
 - a) wenn ja, wann?
 - b) wenn nein, warum nicht?



Bitte beachten

Die gesamte Laufzeit des Passes vom Tage der Ausstellung an gerechnet beträgt 15 Jahre.
Innerhalb der Laufzeit kann die Gültigkeit jeweils für 1 oder 5 Jahre verlängert werden.
Die Verlängerung kann über die Wohnsitzgemeinde beantragt werden oder direkt mit dem Schriftenempfangsschein beim Pass- und Patentbüro.
Die Neuausstellung eines Passes ist über die Wohnsitzgemeinde zu beantragen.

Kantonale Polizeiabteilung
Graubünden

Osservazione

La validità del passaporto, calcolata a partire dal giorno del rilascio, ammonta a 15 anni.
Nell'arco della durata la validità può essere prolungata da 1 a 5 anni.
Il prolungamento può essere inoltrato tramite il comune di residenza o direttamente con la ricevuta dei documenti di legittimazione presso l'ufficio passaporti e patenti.
Il rilascio di un nuovo passaporto deve essere richiesto tramite il comune di residenza.

Divisione di Polizia dei
Grigioni

D'observar per plaschair

La validad dal passaport, quintada a partir dal di da l'emissiu, dura 15 onns.
Entaifer quest temp da durada po la validad vegnir prolungada mintgamai per 1 u 5 onns.
La dumonda da prolungaziun po vegnir inoltrada via vischnanca da domicil u directamain cun la reschavida per ils documents deponids tar il biro da passaports e patentas.
La dumonda per l'emissiu d'in nov passaport è d'inoltrar via vischnanca da domicil.

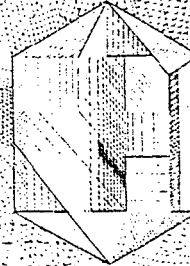
Partiziun da polizia dal chantun
Grischun

3125.642 II.90 - 10000

7544614

Confédération Suisse
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confederazione Svizzera
Confederaziun Svizra
Swiss Confederation

Passeport Suisse
Schweizer Pass
Passaporto Svizzero
Passaport Svizzer
Swiss Passport



Le titulaire de ce passeport est citoyen suisse et peut rentrer en Suisse en tout temps.

Der Inhaber dieses Passes ist Schweizerbürger und kann jederzeit in die Schweiz zurückkehren.

Il titolare del presente passaporto è cittadino svizzero e può far ritorno in Svizzera in qualsiasi momento.

Il possessur da quest passaport è burgais svizzer e po returnar da tut temp an Svizra.

The holder of this passport is a Swiss citizen and is entitled to return to Switzerland at any time.

7544614

NO. 7544614

Nom Name Cognome Num. Name *DENOTH*

Prénom(s) Vorname(n) Nome(i) Prenum(s) First name(s) DURI

Né(e) le Geboren am Nato(a) il Naschida) ils Date of birth 10 DA NOVEMBER 1954 (TSCHINTGQUATTER)

Originaire de Bürger(in) von Originario(a) di Burgois(a) Place of origin RAMOSCH GR

Taille cm Größe cm Statura cm Grondezza cm Height cm 180 CM

Yeux Augen Occhi Eglis Eyes 2 BRINS

Cheveux Haare Capelli Chavals Hair BRINS

7544614



Signature du titulaire Unterschrift des Inhabers Firma del titolare Suttascripiun dal possessur Signature of holder

Dur Denoth

Ce passeport est valable jusqu'au Dieser Pass ist gültig bis Questo passaporto è valedoio fino al Quest passaport è valedoiv fin ale This passport is valid until 28 DA NOVEMBER 1995 (NOVTSCHINTG) 3

Prolongations voir pages Verlängerungen siehe Seiten Proroghe vedi pagine Prolungaziuns veself pagine Renewal of validity see pages

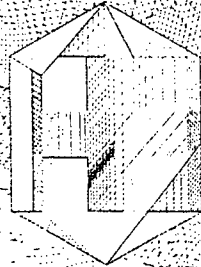
7544614

Enfants voir pages
Kinder siehe Seiten
Figli vedi pagine
Uffants vesair paginas
Children see pages.

Ce passeport a été établit sur la base de
Dieser Pass wurde ausgestellt gestützt auf
Questo passaporto è stato rilasciato in base a
Quest passaport è vegni fatg sin basa da
This passport was issued on the basis of

DUMONDA PER
IN PASSAPORT

Observations
Bemerkungen
Osservazioni
Remarques
Remarks



4

Ce passeport contient 32 pages
Dieser Pass enthält 32 Seiten
Questo passaporto contiene 32 pagine
Quest passaport cuntegna 32 paginas
This passport contains 32 pages

7544614

Lieu, date, timbre et signature de l'office des passeports
Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der Passstelle
Luogo, data, bollo e firma dell'ufficio dei passaporti
Lieu, data, bul e sutscrizziun da l'uffizi da passaports
Place, date, stamp and signature of passport office

CUIRA, 28 DA NOVEMBER 1990

PARTIZIUM DA POLIZIA
DEL GRESCHUN
BIRO DA PASSAPORT
E PATENTA



5

FR. 60.--

7544614

Les citoyens(nes) suisses qui ont l'intention de prendre domicile à l'étranger pour plus de douze mois doivent s'immatriculer auprès de la représentation suisse compétente (Ambassade ou Consulat) dans le mois suivant leur arrivée.

Il est en outre conseillé aux Suisses de passage à l'étranger de communiquer leur adresse (à l'étranger et en Suisse) à la représentation suisse la plus proche.

Toute modification personnelle d'une inscription officielle, de même que des annotations privées dans le passeport, sont interdites.

La perte du passeport doit être signalée immédiatement à l'Office des passeports le plus proche (en Suisse: canton, à l'étranger: Ambassade ou Consulat).

L'inobservation de ces prescriptions entraîne des sanctions légales.

Schweizerbürger(innen) die beabsichtigen, während mehr als zwölf Monaten im Ausland Wohnsitz zu nehmen, haben sich bei Ankunft innerhalb eines Monats bei der zuständigen schweizerischen Vertretung (Botschaft, Konsulat) zur Immatrikulation anzumelden.

Auch bei vorübergehenden Auslandsaufenthalten wird empfohlen, der zuständigen schweizerischen Vertretung die Auslands- und Schweizeradresse bekanntzugeben. Eigenmächtige Abänderung amtlicher Eintragungen und private Aufzeichnungen im Pass sind unstatthaft.

Passverlust ist sofort der nächsten Passstelle zu melden (Schweiz: Kanton; Ausland: Botschaft oder Konsulat).

Missachtung dieser Bestimmungen zieht die gesetzlichen Sanktionen nach sich.

I cittadini svizzeri (uomini e donne) che hanno l'intenzione di trasferire il domicilio all'estero per più di dodici mesi, devono annunciarsi entro un mese dal loro arrivo, alla Rappresentanza svizzera competente (Ambasciata o Consolato) per essere immatricolati.

Inoltre si raccomanda agli Svizzeri di passaggio all'estero di comunicare il proprio indirizzo nell'estero e in Svizzera) alla Rappresentanza svizzera più vicina.

È vietato al titolare modificare di propria iniziativa le iscrizioni dell'autorità e fare annotazioni di carattere privato sul passaporto. La perdita del passaporto

deve essere annunciata immediatamente al più vicino ufficio incaricato del rilascio di passaporti (Svizzera: ufficio cantonale; estero: Ambasciata o Consolato).

A chi contravviene alle presenti disposizioni saranno applicate le sanzioni previste dalla legge.

Bürgeris svizzers (umens e dunnas) che han l'intenziun da prender domicil en l'exteriur durant pli che duedach mais, han da s'annunziar tar la representanza svizra competente (ambassada u consulat) entaller in mais da pl'ur arrivada.

I vagn raccomandà da der enconterachent l'adressa en Svizra ed en l'oster a la representanza svizra er en cas d'una dimora transitoria en l'estero.

I g'è scumandà da tar per sunelmain midadas da las registraziuns uffizialas e ramartgas privatas en il passaport.

En cas da contravenziuns a questas dispoziziuns vegnan applicadas las sancziuns legalas.

